

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

VERGADERING VAN 7 JULI 1960.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, betreffende het Internationaal Privaatrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 11 mei 1951, en tot invoering in de Belgische wetgeving van de bij dit Verdrag gevoegde eenvormige wet.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BUITENLANDSE ZAKEN (1)
UITGEBRACHT DOOR DE HEER ORBAN.

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp dat de aandacht van Uw Commissie heeft werd op 19 januari 1954 bij de Senaat ingediend. Het wordt thans aan uw beraadslagingen onderworpen nadat het bij de wetten van 2 april 1954 en van 14 januari 1955 van de vervallenverklaring werd ontheven (*Belgisch Staatsblad*, 20 januari 1955 en 11 april 1959).

De memorie van toelichting bevat een historisch overzicht van het ontwerp en is gevolgd van het verslag van de in 1947 ingestelde Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot eenmaking van het Recht welk verslag er de meest bevoegde commentaar over geeft.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De hhr. Struye, voorzitter; Busieau, Craeybeckx, Crommen, graaf d'Aspremont Lynden, baron de Dorlodot, Derbaix, Dehousse, Dekeyzer, de la Vallée Poussin, De Winter, Duvieusart, Gillon, Janssen, Leynen, Machtens, Moreau de Melen, Motz, baron Nothomb, Rassart, Rolin, en Orban, verslaggever.

R. A 4801.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

132 Zitting 1953-1954 : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

SÉANCE DU 7 JUILLET 1960.

Projet de loi portant approbation du Traité entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relatif au droit international privé, signé à La Haye le 11 mai 1951 et introduisant dans la législation belge la loi uniforme annexée à ce Traité.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES (1)
PAR M. ORBAN.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet qui retient l'attention de votre commission avait été déposé au Sénat dès le 19 janvier 1954. Devenu caduc il est soumis actuellement à vos délibérations en vertu des lois du 2 avril 1954 et du 14 janvier 1955 qui l'ont relevé de la caducité (*Moniteur Belge*, 20 janvier 1955 et 11 avril 1959).

L'exposé des motifs nous renseigne sur l'origine du projet et il est suivi du rapport de la Commission Belgo-Néerland-Luxembourgeoise pour l'étude de l'unification du droit créée en 1947, rapport qui en constitue le commentaire le plus autorisé.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Busieau, Craeybeckx, Crommen, le comte d'Aspremont Lynden, le baron de Dorlodot, Derbaix, Dehousse, Dekeyzer, de la Vallée Poussin, De Winter, Duvieusart, Gillon, Janssen, Leynen, Machtens, Moreau de Melen, Motz, le baron Nothomb, Rassart, Rolin, et Orban, rapporteur.

R. A 4801.

Voir :

Document du Sénat :

132 (Session de 1953-1954) : Projet de loi.

Ter vervanging van het vroeger rondgedeelde Stuk n° 474. (Zitting 1958-1959).

Het Groothertogdom Luxemburg heeft het verdrag en de eenvormige wet op 26 januari 1954 goedgekeurd.

Nadien hebben ze het onderwerp uitgemaakt van verslagen en grondige besprekingen in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, zie onder meer de twee verslagen die door de Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving werden ingediend, Parlementaire Beneluxraad, documenten 13, 2 en 20, 2.

De drie Regeringen hadden anderzijds in hun tweede gemeenschappelijk verslag aan de Interparlementaire Raad de wens uitgesproken dat in afwachting van de bekrachtiging en de inwerkingtreding van het verdrag geen enkel eenzijdig initiatief zou worden genomen dat de toekomstige toepassing van het verdrag in de weg zou staan of zelfs een weigering zou inhouden het verdrag toe te passen. (2^e verslag, blz. 2).

Er dient echter te worden opgemerkt dat een ontwerp van protocol tussen de drie landen het vraagstuk van de zetel der maatschappijen aan de werkingssfeer van de eenvormige wet onttrekt — artikel 3 van de eenvormige wet — daar de drie Regeringen dit probleem later zullen bespreken.

* * *

Zowel het verdrag als de tekst van de eenvormige wet werden door de heer Rolin grondig behandeld in een bij het 2^e gemeenschappelijk verslag der Regeringen gevoegde nota, blz. 5.

De bezwaren van de heer Rolin werden in de Beneluxcommissie onderzocht. Die welke door hem meer in het bijzonder tegen artikel 6, dat de wetsconflicten regelt die kunnen ontstaan uit het huwelijk tussen echtgenoten van verschillende nationaliteit, waren gericht, werden bovendien door een Benelux subcommissie onderzocht die speciaal voor dit doel werd ingesteld.

Deze twee documenten zijn als bijlage gevoegd bij het 2^e gemeenschappelijk verslag der Regeringen. Wij willen er hier alleen naar verwijzen, maar merken tevens op dat de Commissie en de Subcommissie, hoewel zij de kritiek van de heer Rolin niet van belang ontbloot achten en de mening zijn toegedaan dat men bij het opstellen van het verdrag en van de eenvormige wet ermede rekening had kunnen houden, van oordeel zijn dat dit stadium voorbijgestreefd is en er dus praktisch geen redenen meer bestaan om daarop terug te komen, te meer daar een van de drie landen het verdrag reeds heeft bekrachtigd.

De twee Commissies hadden dan ook de goedkeuring er van aanbevolen.

Hoewel uw verslaggever persoonlijk enkele bezwaren heeft, inzonderheid wat betreft artikel 6 van de eenvormige wet, maakt hij de wensen van de Regering en van de Benelux Commissies tot de zijne.

Au Luxembourg le traité et la loi uniforme ont été approuvés par la loi du 26 janvier 1954.

Depuis ils ont fait l'objet de rapports et de discussions approfondies au Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, voir notamment les deux rapports présentés au nom de la Commission de législation pénale, civile et commerciale Conseil Interparlementaire Benelux, documents 13, 2 et 20, 2.

Les trois Gouvernements avaient d'autre part dans leur deuxième rapport commun au Conseil Interparlementaire exprimé le désir qu'en attendant la ratification et la mise en vigueur du traité aucune initiative unilatérale ne soit prise de nature à contrecarrer l'application future du traité, voire à préjuger un refus d'application (2^e rapport, p.2).

Il faut noter toutefois qu'un projet de protocole entre les trois Pays, écarte du domaine de la loi uniforme la question du siège des sociétés — art. 3 de la loi uniforme — cette question devant faire l'objet de négociations ultérieures entre les trois Gouvernements.

* * *

Aussi bien le traité que le texte de la loi uniforme ont été soumis à une critique minutieuse de la part de M. Rolin dans une note publiée p. 5 en annexe du 2^e rapport commun des Gouvernements.

Les objections de M. Rolin ont été examinées à la fois par la Commission Benelux et celles qu'il a dirigées plus spécialement contre l'article 6 du projet, qui règle le conflit de loi pouvant surgir à l'occasion du mariage entre époux de nationalité différente, ont fait l'objet d'un examen de la part d'une sous-commission Benelux spécialement constituée à cet effet.

Ces deux documents figurent en annexe du 2^e rapport commun des Gouvernements et nous nous bornons à y renvoyer en faisant toutefois remarquer que la Commission et la sous-Commission, tout en constatant que les critiques de M. Rolin ne sont pas dénuées d'intérêt et que l'on eût pu au stade initial de l'élaboration du traité et de la loi uniforme en tirer profit, estiment que ce stade est dépassé et qu'il n'y a donc pas lieu pour des raisons d'ordre pratique de s'y arrêter, d'autant plus qu'un des trois pays a déjà ratifié le traité.

Les deux Commissions en avaient dès lors recommandé l'adoption.

Votre rapporteur, tout en ayant personnellement certaines objections à formuler spécialement en ce qui concerne l'article 6 de la loi uniforme, avait fait siens les vœux du Gouvernement et de la Commission Benelux.

Hij heeft echter de aandacht van uw Commissie gevestigd op de toestand die ontstaan is als gevolg van de goedkeuring door de Belgische Senaat op 18 maart 11, met 58 tegen 31 stemmen bij 7 onthoudingen, van het wetsvoorstel van de heer Rolin, dat, om sommige wetsconflicten inzake echtscheiding op te lossen, van artikel 6 van de eenvormige wet afwijkt.

Vanaf dat ogenblik werd het voorstel van de h. Rolin met enkele lichte wijzigingen, door de Kamer van Volksvertegenwoordigers in haar vergadering van 12 mei 1960 aangenomen; de aldus gewijzigde tekst werd door de Senaat ter vergadering van 15 juni 1960 aangenomen.

Uit een mededeling aan uw Commissie blijkt dat de artikelen 3 en 6, die uit het ontwerp dienen te worden gelicht, zullen worden opgenomen in een bijzonder protocol tussen de drie Regeringen.

Derhalve verklaart uw Commissie zich voor de goedkeuring van het ontwerp zodra de drie betrokken landen dit bijzonder protocol zullen hebben aangenomen, waarin de schrapping van de artikelen 3 en 6 wordt geregeld.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
P. M. ORBAN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Il avait cependant signalé à votre Commission la situation née depuis l'adoption le 18 mars dernier au Sénat Belge, par 58 voix contre 31 et 7 abstentions de la proposition de loi de M. Rolin prévoyant pour résoudre certains conflits de loi en matière de divorce, une solution qui s'écarte de l'article 6 de la loi uniforme.

Depuis la proposition de M. Rolin, légèrement amendée, a été adoptée par la Chambre des Représentants en sa séance du 12 mai 1960; le texte ainsi modifié a été approuvé par le Sénat en sa séance du 15 juin 1960.

Il résulte d'une communication faite à votre Commission que les articles 3 et 6 devant être détachés du projet, feront l'objet d'un protocole spécial entre les trois Gouvernements.

Dès lors votre Commission se déclare favorable à l'adoption du projet dès que la suppression des articles 3 et 6 devra être réglée par un protocole adopté par les trois pays intéressés.

Le rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. M. ORBAN.

Le Président,
P. STRUYE.

In vervanging van blz. 3 van het vroeger rondgedeelde Stuk n° 474 (Zitting 1959-1960).
En remplacement de la page 3 du Doc. n° 474 (Session de 1959-1960) distribué précédemment.

Hij heeft echter de aandacht van uw Commissie gevestigd op de toestand die ontstaan is als gevolg van de goedkeuring door de Belgische Senaat op 18 maart 11, met 58 tegen 31 stemmen bij 7 onthoudingen, van het wetsvoorstel van de heer Rolin, dat, om sommige wetsconflicten inzake echtscheiding op te lossen, van artikel 6 van de eenvormige wet afwijkt.

Vanaf dat ogenblik werd het voorstel van de h. Rolin met enkele lichte wijzigingen, door de Kamer van Volksvertegenwoordigers in haar vergadering van 12 mei 1960 aangenomen; de aldus gewijzigde tekst werd door de Senaat ter vergadering van 15 juni 1960 aangenomen.

Uit een mededeling aan uw Commissie blijkt dat de artikelen 3 en 6, die uit het ontwerp dienen te worden gelicht, zullen worden opgenomen in een bijzonder protocol tussen de drie Regeringen.

Derhalve verklaart uw Commissie zich voor de goedkeuring van het ontwerp zodra de drie betrokken landen dit bijzonder protocol zullen hebben aangenomen, waarin de schrapping van de artikelen 3 en 6 wordt geregeld.

In haar vergadering van 7 juli 1960 heeft uw Commissie het aldus gewijzigde ontwerp met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
P. M. ORBAN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Il avait cependant signalé à votre Commission la situation née depuis l'adoption le 18 mars dernier au Sénat Belge, par 58 voix contre 31 et 7 abstentions de la proposition de loi de M. Rolin prévoyant pour résoudre certains conflits de loi en matière de divorce, une solution qui s'écarte de l'article 6 de la loi uniforme.

Depuis la proposition de M. Rolin, légèrement amendée, a été adoptée par la Chambre des Représentants en sa séance du 12 mai 1960; le texte ainsi modifié a été approuvé par le Sénat en sa séance du 15 juin 1960.

Il résulte d'une communication faite à votre Commission que les articles 3 et 6 devant être détachés du projet, feront l'objet d'un protocole spécial entre les trois Gouvernements.

Dès lors votre Commission se déclare favorable à l'adoption du projet dès que la suppression des articles 3 et 6 devra être réglée par un protocole adopté par les trois pays intéressés.

La Commission en sa séance du 7 juillet 1960 a adopté ce projet ainsi modifié à l'unanimité.

Le rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. M. ORBAN.

Le Président,
P. STRUYE.